Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie słuchajcie Hiskiasza! Gdyż tak mówi król\* Asyrii: Zawrzyjcie ze mną układ\*\* i wyjdźcie do mnie, i jedzcie, każdy ze swej winnicy i każdy ze swego figowca,\*\*\* i pijcie, każdy wodę z własnej cysterny![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) król, הַּמֶלְֶך : w 1QIsa a : מלך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zawrzyjcie ze mną układ, עֲׂשּו־אִּתִיּבְרֵכָה (w oparciu o wok. ברכה z <x>160 3:16</x>) : (1) wg MT עֲׂשּו־אִּתִי בְרָכָה : zróbcie ze mną błogosławieństwo l. uklęknijcie wobec mnie na kolana; (2) wg G: Jeśli chcecie być błogosławieni, εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, co jednak w tym przypadku może ozn. poddanie się i uznanie w Sancherybie pana, <x>290 36:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) winnicy... figowca : w obu przypadkach przed rzeczownikami występuje nota acussativi את : את גפנו ואיש את תנתו . [↑](#footnote-ref-4)